

# RESUME

Name: **K. S. PANDIAN**

Translation experience : **32 years**

Native language : **Tamil**

My language pairs:

**Tamil > English**

**English > Tamil**

(I type Tamil translations in Unicode font such as Latha or Arial Unicode MS. But I can handle almost all fonts in Tamil. In case the client has not got that font, I do send the font as well for installation purposes. There is yet another possibility of converting the editable file to PDF to overcome the font problem).

Best rate per source word: **0.10 USD for translation**

**0.050 USD for editing/proofreading OR 40 USD per hour per 1500 words**

Daily output: **2000 words**

Skype id: **pandianks**

Gtalk id: [\*\*kspandia@gmail.com\*\*](mailto:kspandia@gmail.com)

Address for communication: **B 205, RITZ FLATS, CASA GRAND PAVILION,  
THALAMBUR, CHENNAI 600130, INDIA**

email: **kspandia@gmail.com, spsindhu@hotmail.com**

Contact Phone: **91-44-42629414**

Mobile: **+91 9940137198**

Sex: **Male**

Nationality: **Indian**

Academic qualification:

1. Bachelor of Science (B. Sc. in Geology)

Medium of study:

English

Subjects of study:

Hindi (Language Subject1)

English (Language Subject2)

Geology (Main Subject)

Chemistry (Ancillary Subject1)

Mathematics (Ancillary Subject2)

Duration:

3 years

Year of passing:

April 1982 (Passed with First Class with Distinction)

University:

Annamalai University, Tamilnadu, India

2. Master of Science (M. Sc. in Geology)

Medium of study:

English

Duration: 2 years

Year of passing:

April 1984 (Passed with First Class)

University:

Annamalai University, Tamilnadu, India

Professional qualification:

**Microsoft Certified Solution Developer (M. C. S. D.)**

(With Visual Basic, SQL Server, and Windows Architecture I & II)

(Obtained certification from Microsoft Corporation in December 1998).

My fields of expertise includes Medicine, IT, Software localization, Automotive/Transport Vehicles, Marketing, Advertisements, Science, Laboratory manuals and sociology.

## Work experience:

I have served as a Professor of Geology at Adhiparasakthi Engineering College, Melmaruvathur - 603319, Tamilnadu, India, for 25 years, from December 09, 1985 to December 13, 2010. I taught the subjects Geology, Information Technology, Surveying, Professional Ethics and Total Quality Management to the rural students of the state of Tamilnadu, in these 25 years, both in English and Tamil. Besides this, I have been offering translation service with the language pair English and Tamil, to the publishers of engineering books, since 1985. I have also been working with companies such as Transperfect Translations Inc. (Contact person: Laura Marie Lazar, Project Coordinator, Transperfect Translations Inc., Three Park Avenue, 39th Floor, New York, NY 10016, Phone: +1 212 400 8840, E-mail: llazar@transperfect.com, Skype username: tpt\_llazar), RWS (formerly Corporate Translations, Inc.), (Contact person: Carolyn Toomey, 77 Hartland Street, East Hartford, CT 06108, Tel: 860-727-6000, | Fax: 860-727-6001, E-mail: CMTtoomey@corptransinc.com), AA Translations (Contact person: Ozzie Brito, Project Manager, AA Translations, 20 Broadwick Street, W1F 8HT, London Phone: 0870 366 7801, E-mail: work@aatranslations.com, Skype username: ozziebrito), Accento, The Language Company (Contact person: Diana Collins, Project Manager, Accento, The Language Company, 2150 N. Josey Lane, Carrollton, Texas, 75006, United States, Phone: 972-242-4500, E-mail: dcollins@accento.net), Elite Translations Asia (M) Sdn Bhd, (Contact person: Leno Saw, Marketing & Projects Executive, Elite Translations Asia (M) Sdn Bhd, 61 Tkt 3, Medan Cahaya, Jalan Tun Abdul Razak (Susur 1/1) 80000 Johor Bahru, Johor, Malaysia, Phone: +6016 7177 308, Mobile: +6016 7177 308, E-mail: leno@elitetranslations.asia), Lionbridge, (Contact person: Bakliwal Kishore, Sixth Floor, Spectra Building Hiranandani Business Park, Powai, Mumbai 400 076 India, Tel: +91 22 4000 7000 Fax: +91 22 6693 9488), MAPI Research Institute, (Contact person: Elodie AUBRY, Linguistic Validation Department, Mapi Research Institute, 27, rue de la Villette, 69003, Lyon, France, Tel: +33 (0)4 72 13 66 67, Fax: +33 (0)4 72 13 66.68, E-mail: eaubry@mapi.fr), Locatech (Contact person: Sara Spörel, Locatech GmbH, Lindemannstr. 79, D-44137 Dortmund, Germany tel: +49 (231) 9159615, fax: +49 (231) 9159693), Cosmic Global Limited (Contact person: Ms. Vasavi, 3 Apex Plaza, First Floor, Nungambakkam High Road, Chennai - 600 034, Tel : +91 44 39181076, 77, Fax : +91 44 39181091 Email : info@cosmicgloballimited.com), for the past 12 years. I have vast experience on subtitling video files and on translating subtitles from English (US) into Tamil. I have been collaborating with Softitler Net, Inc., 2400 W. Empire, STE 300, Burbank, CA 91504 Tel: (818) 565-4400, for deluxe digital studios, using my translator account at <http://snl.bydeluxe.com>, for the past 6 years. I have used EddiePlus (This is the name of Deluxe™'s subtitle editor. EddiePlus is used for all translation tasks, including proofreading and Simulation Quality Control Check) and other software tools like TetatetPlus, for subtitling. I am also collaborating with Video Caption Corporation, 88 Hunns Lake Road, Stanfordville, New York 12581, Phone: (845) 868-1200, on translation and editing projects, involving subtitle translation from English (US) into Tamil. I have been working as a local project manager at Mapi Research Institute, France, since June 2005. I have carried out several projects successfully and I am well-versed with all steps (forward translation, backward translation, clinician's review, cognitive debriefing and proofreading) of the linguistic validation of these medical instruments. I have in-depth knowledge of each of these steps.

Specialization areas:

Information Technology, Software localization, Medicine, Automotive/Transport Vehicles, Pharmacy, Marketing, Advertisements, Science, Laboratory manuals and sociology.

Translation rates:

USD 0.10 per source word for English to Tamil translation and USD 0.10 per target word for Tamil to English translation.

Editing rates:

USD 0.050 per word

Daily output:

2000 words

Current/Recent Translation Work with the language pair English and Tamil: I have been offering services of translation, back-translation, proofreading, quality management, harmonization and localization on a regular basis to Transperfect, FACIT and RWS companies for the past 12 years.

January 2011 – Proofreading of 1068 words of mobile software literature for **Adapt Linguistic Services**, 4333 Admiralty Way, Suite 112, Marina Del Rey, CA 90292, Phone: +1.310.929.7495 - (Contact person: Ruben Zepeda, Project Manager, email: rzepeda@adaptlinguistic.com). January 2011 – Proofreading of 6821 words of clinical trial for **Idea Blaze**, B-28, Ocean Plaza, Sector-18, Noida-201301, India, Tel: + 91 120 4312214 (Contact person: Amit Arora, Project Manager, email: amit.arora@ideablaze.net). January 2011 – Translation of 1100 words from English into Tamil of mobile software for **SHENZHEN DACHENG Translation Co. Ltd.** (www.dctranslation.com) - (Contact person: Lucky Wang, Sales Manager, email: szdc.lucky@dctranslation.com). December 2010 - Translation of 720 words from English into Tamil of mobile software for **iHero.eu**, Sri Lanka - (Contact person: lhero, email: deshap89hero@gmail.com). December 2010 – Review of 3500 words of English into Tamil Translation of a questionnaire on fatigue for **www.facit.org** - (Contact person: Jayeeta Dhar, Project Manager, email: jdhar@facit.org). December 2010 – Translation of 2545 words from English into Tamil of Clinical Video Script for **Lingua IT International**, 408, Mahagun Manor, F-30, Sector 50, Noida -201301 INDIA, (www.linguaIT.com) - (Contact person: Rajiv Singh Gautam, Project Coordinator, email: pm4@linguaIT.com). December 2010 – Translation of 1464 words from English into Tamil of a medical questionnaire for Lingua IT International, 408, Mahagun Manor, F-30, Sector 50, Noida -201301 INDIA, (www.linguaIT.com) - (Contact person: Rajiv Singh Gautam, Project Coordinator, email: pm4@linguaIT.com). November 2010 – Translation of 830 words from English into Tamil of a medical questionnaire for **Elite Translations Asia (M) Sdn Bhd**, 61 Tkt 3, Medan Cahaya, Jalan Tun Abdul Razak (Susur 1/1) 80000 Johor Bahru, Johor, Malaysia, Phone: +6016 7177 308.- (Contact person: Tyrone, Project Coordinator, email: tyrone@elitetranslations.asia).

November 2010 – Translation of 780 words from English into Tamil of a Sri Lankan Human Right Issue article for **Brainstorm Sprachdienstleistungen GmbH**, Parkring 4/1d, A-1010 Vienna, Austria.- (Contact person: Nicole Burmester, Project Manager, email: [projekte@brainstorm.at](mailto:projekte@brainstorm.at)). November 2010 – Translation of 3000 words from English into Tamil of a Sri Lankan Human Right Issue articles, newspaper files, death certificates and birth certificates for **QUICK LINGO LTD KNOWLEDGE DOCK BUSINESS CENTRE**, 4 – 6 UNIVERSITY WAY, DOCKLANDS, LONDON, E16 2RD UK ([www.quicklingo.com](http://www.quicklingo.com)) - (Contact person: Godwill, Project Manager, email: [godwill@quicklingo.com](mailto:godwill@quicklingo.com)). November 2010 – Translation of 1588 words from English into Tamil of a GPS Vehicle Tracking System User Manual for Elite Translations Asia (M) Sdn Bhd,61 Tkt 3, Medan Cahaya, Jalan Tun Abdul Razak (Susur 1/1) 80000 Johor Bahru, Johor, Malaysia, Phone: +6016 7177 308.- (Contact person: Leno Saw, Marketing & Projects Executive, email: [leno@elitetranslations.asia](mailto:leno@elitetranslations.asia)). October 2010 – Translation of a 2700 word dental practice leaflet for **AA Translations**, 20 Broadwick Street, W1F 8HT, London Phone: 0870 366 7801. October 2010 - Proofreading of a 4000 word medical manual for Accento, The Language Company, 2150 N. Josey Lane, Carrollton, Texas, 75006, U.S.A., Phone: 972-242-4500. September 2010 - Translation of a 1500 word Chairman’s Review Address of an MNC for Elite Translations Asia (M) Sdn Bhd,61 Tkt 3, Medan Cahaya, Jalan Tun Abdul Razak (Susur 1/1) 80000 Johor Bahru, Johor, Malaysia, Phone: +6016 7177 308. January 2009 – October 2010 – Translation, editing and quality management of more than 150 medical instruments and questionnaires, involving several tens of thousands of words for **Transperfect Translations Inc.**, Three Park Avenue, 39th Floor, New York, NY 10016, Phone: +1 212 400 8840, and for all international branches of the company. Nokia Translation project, using Taipan Software and Google Project using Logoport Software, both the projects with **Lionbridge**, Mumbai, India. 60000 word, 32 document, Medical Translation Project at Info - **Cosmic Global Limited**, Nungambakkam, Chennai (with the deadline pressure of having to complete this in 10 days). 2 major ongoing projects at **Mapi Research Institute**, France. Service Automation Project for Cosmos Multilingual Company, New Delhi Software translation (HTML format and documents) for LIONBRIDGE, Mumbai. Carried out a clinical laboratory manual translation for Peak Translations, England.

Software:

SDL Trados Studio 2009, SDL Trados 2007, SDLX Lite, Wordfast PRO, MS Office and Adobe Acrobat.

Payment method:

By cheque or by bank transfer, paypal (paypal id: [spsindhu@hotmail.com](mailto:spsindhu@hotmail.com)) or moneybookers (moneybookers id: [spsindhu@hotmail.com](mailto:spsindhu@hotmail.com))